

KONINKRIJK BELGIE.ROYAUME DE BELGIQUE.ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23e april 1963 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende de facultatieve ijking van laboratorium-glaswerk voor volumemetingen", heeft de 9e mei 1963 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 23 avril 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif à la vérification facultative de la verrerie volumétrique de laboratoire", a donné le 9 mai 1963 l'avis suivant :

Het ontwerp vergt enkele vormopmerkingen :

A. Wat het ministerieel besluit betreft.

Omwille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst schrijve men in de Franse versie van artikel 1 : "La vérification facultative ...".

In artikel 4 schrijve men : "Belgische Leeuw".

In artikel 5 vervange men "certifikaat" door "getuigschrift".

Voor de laatste zin van hetzelfde artikel verdient volgende redactie aanbeveling :

"Het getuigschrift geeft een korte beschrijving van het instrument en bepaalt de toegepaste ijkmethode, de aflooptijd (voor buretten en pipetten), de grootte der fouten, de aangebrachte ijkmerken waaronder het ijknummer en de plaatsen waar deze werden aangebracht".

In de Franse versie van artikel 6, laatste lid, vervange men "l'erreur" door "le degré de l'erreur".

B. Wat het technisch reglement betreft.

In het opschrift van het technisch reglement schrijve men : "betreffende de facultatieve ijking".

In de aanvang van artikel 11 vervange men de woorden "De afloopbuis" door de woorden "De aflooptijd".

De eindformule stelle men op de gebruikelijke wijze als volgt : "Mij bekend om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van ...".

Le projet appelle les observations de forme ci-après :

A. Concernant l'arrêté ministériel.

Par souci de concordance avec la version néerlandaise, il convient d'écrire à l'article 1er :
"La vérification facultative ...".

A l'article 4, le mot "lion" doit s'écrire avec une majuscule.

La dernière phrase de l'article 5 serait mieux rédigée ainsi qu'il suit :

"Le certificat contiendra une description sommaire de l'instrument et indiquera la méthode de vérification, le temps d'écoulement (pour les burettes et pipettes), le degré de l'erreur et les marques de la vérification, y compris le numéro de vérification, et les endroits où elles ont été apposées".

Dans la version néerlandaise du même article, il y aurait lieu de remplacer le mot "certifikaat" par "getuigschrift".

.../...

A l'article 6, dernier alinéa, il conviendrait de remplacer le mot "l'erreur" par les mots "le degré de l'erreur".

B. Concernant le règlement technique.

Dans l'intitulé du règlement technique, il y aurait lieu d'écrire : "... concernant la vérification facultative ...".

Au début de la version néerlandaise de l'article 11, il conviendrait de remplacer les mots "De afloopbuis" par les mots "De aflooptijd".

Enfin, la formule finale correcte est :
"Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du ...".

=====

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

H. BUCH,
G. VAN BUNNEN,

J. LIMPENS,

R. de RYKE,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

De overeenstemming tussen de
Nederlandsé en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. M. GROMMEN, substi-
tuut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

La chambre était composée de

raadsheer van State, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la sec-
tion de législation,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le
contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par
M. M. GROMMEN, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) F. LEPAGE.